



УГОДА

Про співпрацю між Кам'янець-Подільським національним університетом імені Івана Огієнка (Україна) та Коїмбрським політехнічним інститутом (Португалія)

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка в особі ректора, доктора історичних наук, професора Сергія Копилова, що діє на підставі статуту з однієї сторони та Коїмбрський політехнічний інститут в особі ректора, професора Маріо Веліндро, з іншої сторони, домовилися про стимулювання та багатосторонню підтримку співпраці, яка спрямована на розвиток спільних навчальних та дослідницьких проєктів.

1. У межах взаємоузгоджених галузей досліджень, Коїмбрський політехнічний інститут та Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка домовилися про загальні форми співпраці:

- обмін професорсько-викладацьким складом;
- обмін студентами;
- спільна організація курсів, стажувань, конференцій та семінарів;
- організація спільних магістерських та аспірантських програм;
- спільне видання наукової літератури;
- спільні дослідницькі проєкти, що включає можливість участі в державних і недержавних програмах;
- інші форми співпраці між університетами з врахуванням взаємних інтересів.

2. Умови спільної діяльності, умови використання одержаних результатів та домовленостей щодо конкретних зустрічей, конференцій, обміну та інших форм співпраці будуть обговорюватись окремо для кожного конкретного випадку. Фінансові аспекти будуть обговорюватись та узгоджуватись у письмовій формі для кожного окремого випадку та будуть залежати від можливостей фінансування.

Фінансування може створюватись шляхом залучення ресурсів спеціалізованих фондів, програм, грантів, спонсорів на основі окремих контрактів.

3. Обміни викладачами та науковими співробітниками, їх щорічні квоти та умови будуть



Instituto Superior
de Engenharia
Politécnico de Coimbra

AGREEMENT

on Cooperation between "Coimbra Institute of Engineering" (Portugal) and Kamianets-Podilskyi Ivan Ohienko National University (Ukraine)

Kamianets-Podilskyi Ivan Ohienko National University represented by rector Doctor of Historic Sciences, Prof. Serhii Kopylov, which acts on the bases of Statute from one side and "Coimbra Institute of Engineering", represented by Prof. Mario Velindro, from the other side agree to stimulate and mutually support cooperative relations, which will emphasise the development of collaborative educational and research projects.

1. Within the mutually agreed fields of study, "Coimbra Institute of Engineering" and Kamianets-Podilskyi Ivan Ohienko National University agree to the following general forms of cooperation:

- the exchange of academic staff;
- the exchange of students within undergraduate and graduate studies;
- joint organization of courses, study tours, conferences and seminars;
- organization of Joint Master Programmes and Doctoral Studies;
- mutual publication of scientific research, scientific and methodical literature;
- joint research projects, applications for governmental including and foundation funding;
- other forms of university cooperation of mutual interest.

2. Terms of joint activities, the conditions for utilizing the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific activity. It is also understood that any financial arrangements will be negotiated and agreed to in writing for each specific case and will depend upon the availability of funds.

Funding can be realized involving the financial resources of special funds, programs, grants or sponsors' financial support based on the separate contracts.

3. Exchange of academic staff, research scientists, yearly quotas, duration of their stay will be defined in a

визначатися окремо робочою програмою. Робоча програма може змінюватися кожні три роки відповідно до пропозицій сторін для забезпечення відповідності новими умовами та потребами.

4. Обмін студентами буде регулюватися спільною угодою та/або робочою програмою між навчальними закладами.

5. Навчальні заклади домовляються, що витрати на медичне страхування на термін перебування будуть покриватися учасниками програм обміну.

6. Протягом періоду дослідницької роботи студент повинен мати страхування відповідальності та особисте страхування від нещасних випадків, які покриваються студентом або рідною установою.

7. Відповідальним за організацію роботи по виконанню умов договору є призначені особи, що є в компетенції керівництва сторін.

8. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами без обмеження терміну дії. Кожна Сторона зберігає за собою право на розірвання Угоди, заздалегідь попередивши іншу Сторону в письмовій формі за три місяці.

9. Угода складена у двох примірниках українською та англійською мовами і має однакову юридичну силу.

Ректор Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка

Ректор Коїмбрського політехнічного інституту

Проф. Сергій Копилов
Доктор історичних наук

Проф. Маріо Веліндро

« _____ » 2024

Адреса: вул. Огієнка, 61
м. Кам'янець-Подільський, Україна 32300
E-mail: post@kpnu.edu.ua
<https://kpnu.edu.ua/>

separately prepared working programme. This working programme can be rearranged every three years in accordance with the proposals of the parties to meet the new demands and requirements.

4. The student exchange will be regulated by the special agreement and/or the programme between the institutions.

5. The universities stated that the medical insurance expenses during the stay will be covered by participants in the exchange programme.

6. During the research work period, the student must be covered by a liability insurance and personal accident insurance, provided by the student or home Institution.

7. Responsible Persons for the organization of the work on the performance of the Agreement Provisions are the responsible persons assigned according the competence of the Parties.

8. This Agreement shall become valid after signing by both Parties and shall remain in force without any term limit. Each party reserves right to terminate this Agreement upon three months written notice to the other party.

9. The agreement drew up in two original copies in Ukrainian and English languages, which have the same juridical force.

Rector of Kamianets-Podilskyi Ivan Ohienko National University

Rector "Coimbra Institute of Engineering"

Prof. Serhiy Kopylov
Doctor of Historic Sciences

Prof. Mario Velindro

«16» April 2024

Address: Rua Pedro Nunes, Quinta da Nora,
3030-199 Coimbra, Portugal
e-mail: ri@isec.pt
www.isec.pt